

ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА ОНИМОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

М.А. Чигашева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России. Россия, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76.

В данной статье рассматриваются некоторые лексические особенности немецкого общественно-политического текста, которые могут вызывать определенные трудности при переводе на русский язык. Лексическая система является наиболее динамичным уровнем языка и отражает все изменения окружающего мира. Особое внимание наряду с именами нарицательными и именами собственными уделяется лексическим единицам, образованным в результате процесса деонимизации. Отличительной чертой современного немецкого языка является популярность таких лексем, как выразительные языковые средства, их явно выраженная негативная коннотация, а также потеря соотношенности с конкретными персоналиями. Изучение онимов и образованных от них апеллятивов может представлять интерес как в прикладных целях, так и с точки зрения лингвокультурологии, так как подобные лексические единицы обычно отражают специфику культурного фона носителей немецкого языка. Процесс деонимизации имен собственных носит универсальный характер и встречается во многих европейских языках. Его изучение в сравнительном отношении становится чрезвычайно актуальным, особенно в условиях глобализации, когда межкультурные контакты приобретают все более важное значение. Имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, однако если они содержат в себе переосмысленное значение, то могут вызывать непонимание и, как следствие, искаженное восприятие информации. Главной целью занятий по общественно-политическому переводу в вузе является развитие как языковой, так и профессиональной компетенции. Учет в этом процессе лингвистических особенностей, их соблюдение представляется более важным, потому что в конечном итоге позволит выпускникам успешно решать в своей профессиональной деятельности коммуникативные задачи.

Ключевые слова: лексическая система языка, ономастика, общественно-политический текст, деонимизация, перевод, лингвокультурология.

Изменения окружающего мира всегда находят свое отражение в языке, прежде всего в его лексической системе, поскольку она является наиболее динамичным уровнем любого языка и представляет собой наименьшую степень абстракции. Слово всегда предметно ориентировано, оно может заимствоваться или образовываться заново из имеющихся в языке элементов. Основу лексической системы любого языка составляют две основные подсистемы, а именно имена нарицательные или апеллятивы и имена собственные или онимы. Теоретически ни те, ни другие не представляют для перевода особых трудностей. В одном случае всегда можно обратиться к словарям и справочникам, в другом – опираться на экстралингвистические знания и собственную информированность. Однако практика порой свидетельствует об обратном.

Известно, что в немецком языке одним из основных способов словообразования является словосложение. Благодаря этому возникают сложные существительные, состоящие из нескольких самостоятельных компонентов. Многие образуются ситуативно и, конечно же, не отражаются в словарях. Например, в 2009–2010 гг. довольно часто в немецкой прессе можно было встретить просто пугающие своим размером слова *Wirtschaftswachstumsbeschleunigungsgesetz* или *Wachstumsbeschleunigungsgesetz*. Так немцы назвали Закон об ускорении экономического развития, принятый в рамках поиска решений защиты своей экономики от мирового экономического кризиса. В таких случаях приходится прибегать к описательному методу перевода.

Что касается имен собственных, то при передаче на другой, в частности русский язык, они иногда искажаются. Это можно наблюдать в отношении не слишком распространенных или не совсем типичных для немцев имен. Иногда социал-демократа Штайнбрюка именуют Пером, Питером или Пьером, хотя в действительности его зовут *Peer* (Пеер). В имени министра иностранных дел Германии Вестервелле также допускают ошибку, называя его Гвидо, а не Гидо (*Guido*). Свою лепту, к сожалению, вносят также и журналисты. Ведущий программы «Вести недели» на канале Россия Дмитрий Киселев, уважаемый и компетентный журналист, упорно называет канцлера Германии Ангелой, а не Ангелой Меркель. Такие ляпы вряд ли можно оправдать, в современном переводе при передаче имен собственных на другой язык уже давно принято пользоваться методом транскрипции.

Наряду с вышеперечисленными основными макрогруппами в языке представлены также лексические единицы, которые не могут рассматриваться ни как собственно онимы, ни как собственно апеллятивы. Это довольно значительная группа лексем, формирующаяся за счет перехода онимов в апеллятивы. В этом случае речь идет о процессе деонимизации имен собственных, при котором они наполняются новым значением и соотносятся, как правило, с типичной деятельно-

стью именуемого человека или его характерными особенностями. И эта семантическая трансформация представляет особый интерес не только для лингвистики, но и для практики перевода, так как может быть связана с определенными проблемами. Такие лексические единицы не фиксируются в словарях, они всегда контекстуально обусловлены и требуют при переводе на другой язык дополнительных экстралингвистических знаний, а иногда и творческого подхода.

Безусловно, деонимизация может рассматриваться как процесс обогащения словарного состава языка. Этот способ словообразования не является абсолютно новым. Наиболее активно деонимизация проявляется во времена идеологических, культурных и демократических преобразований. Так, в Германии первое появление подобных терминов связывается с развитием в Средние века теологии и позже – с периодами Реформации, Просвещения, индустриальной революции и т.д. Такие слова, как *Thomist*, *Luthertum*, *pasteurisieren*, *boykottieren*, *röntgen* или *morsen*, существуют в немецком языке уже не одно столетие. И сталкиваясь сегодня, например, с терминами *Masochismus*, *Platonismus*, *Kantianer*, *Freudianer*, не каждый среднестатистический житель Германии соотнесет их с конкретными персоналиями. Это является свидетельством того, что слова, считавшиеся когда-то новыми, прочно ассимилировались в языке. Такие лексические единицы, как правило, не представляют трудностей при переводе на русский язык, хотя не всегда передаются теми же частями речи, например пастеризовать, бойкотировать, делать рентгеновский снимок, передавать с помощью азбуки Морзе, мазохизм, учение Платона, приверженец Канта и др.

Следующий свой всплеск деонимизация переживает, пожалуй, на современном этапе развития немецкого языка. И здесь следует говорить не только о способах перехода имени собственного в разряд имени нарицательного, а еще и о коннотативном наполнении таких лексем. Если прежде новые термины образовывались от имен общественных деятелей, ученых или людей, оставивших свой след в истории, то сегодня особой популярностью пользуются политики в основном, конечно, немецкие. Если прежде такие слова, указывая на типичную манеру поведения человека или его изобретение, оставались нейтральными, то сегодня они чаще всего имеют явно выраженную негативную коннотацию.

Огромную роль в развитии процесса деонимизации играют средства массовой информации, потому что именно там впервые появляются новые слова и потому что именно они лучше всего соответствуют стилистическим потребностям языка прессы. Сюда относится, прежде всего, поиск новых выразительных языковых средств, позволяющих кратко и в то же время емко выразить мысль, следствием чего стало довольно свободное обращение с языком, появление многочисленных неологизмов и игры слов. Еще одной причиной популярности таких лексических

единиц являются процессы демократизации и либерализации, когда в центре внимания общества и соответственно языковой картины мира находится человек.

Особенно многочисленную группу среди таких новообразований в современном немецком языке составляют глаголы. Так, например, глагол *schrödern* – от имени бывшего канцлера Германии Герхарда Шредера – указывает на авторитарный стиль поведения. *Merkel schrödert* [2] – Госпожа Меркель слишком авторитарна/ ведет себя авторитарно. *Scholz schrödert sich durch den Wahlkampf* [6] – Шольц (немецкий политик, социал-демократ) слишком авторитарно ведет предвыборную кампанию/ Во время предвыборной кампании Шольц ведет себя как Шредер. Глагол *stoibern* связан с именем очень консервативно настроенного политика от Христианско-социального союза Эдмунда Штойбера и, как можно догадаться, с нерасторопными действиями, волокитой, что, собственно говоря, и считается основной чертой консерваторов. Следует отметить, что и само название партии ХСС (CSU) немцы язвительно расшифровывают как *Christlich-Schizophrene Union*.

Довольно часто употребляется и глагол *genschern*, образованный от имени бывшего министра иностранных дел Германии и вице-канцлера Ганса Дитриха Геншера. Он означает неожиданную смену партнера и отсылает к событиям 1982 г., когда у власти в Германии находилась коалиция из либералов и социал-демократов. Свободная демократическая партия Германии предпочла бы коалицию с блоком ХДС/ХСС. Геншеру удалось инициировать процедуру вотума недоверия, что привело к роспуску правящей коалиции, новым выборам, в результате которых либералы остались у власти, но уже с новым партнером. Этот термин популярен и в наши дни. Вот, например, заголовок газетной статьи из аналитического журнала «Шпигель», где данный глагол употребляется в субстантивированной форме: *Westerwelle lernt das Genschern* [10]. С точки зрения перевода эта фраза представляет интерес и зависит от того, для какой аудитории предназначен переводной текст. Если читателям знакома ситуация, описанная выше, тогда возможны варианты – Вестервелле учится у Геншера/ ведет себя как Геншер/ берет пример с Геншера. Если аудитория менее подготовлена, тогда нужно искать другие способы. Студенты на занятиях по переводу предложили, например, следующие: Вестервелле меняет партнера/ учится менять партнера. Принимая во внимание также нетрадиционную ориентацию немецкого политика, вряд ли этот вариант можно считать удачным. В данном случае у читателя может возникнуть другая ассоциация, что приведет к искаженному восприятию информации.

К некоторым глаголам можно подобрать более четкие соответствия в русском языке. Глагол *guttenbergen*, образованный от имени бывшего министра обороны Карла Теодора цу Гуттенберга, обозначает «списывать» и связан с обвинениями в его адрес в плагиате, когда в 2011 г. стало известно,

что большая часть его диссертации была списана. Сегодня этот глагол занял прочные позиции в молодежном сленге – *Lass mal die Hausaufgaben guttenbergen* [5] – Дай списать домашку. Глагол *lafontainieren* указывает на неожиданное поведение Оскара Лафонтена, который в 2005 г. из-за политических разногласий с Герхардом Шредером буквально в один день ушел в отставку со всех постов и вышел из Социал-демократической партии Германии. Сегодня за этим словом закрепилось значение «уходить в отставку сломя голову». И даже существует устойчивое выражение с тем же значением *den Lafontain machen*.

Особой популярностью пользуется и действующий канцлер Германии Ангела Меркель. Так, глагол *merkeln* обозначает «бездействовать», «пустословить», «не сказать ничего по существу». Появление этого глагола связано с событиями 2002 г., когда на выборах в бундестаг блок ХДС/ХСС и Социал-демократическая партия Германии набрали абсолютно равное количество голосов (по 38,5%). Главный кандидат на пост канцлера от консервативных партий Эдмунд Штойбер (ХСС) заявил: «*Wir haben die Wahl gewonnen!*» – «Мы выиграли выборы!» Однако он явно поторопился, так как социал-демократы сумели договориться с партией «зеленых» и, получив в совокупности абсолютное большинство, создали правящую коалицию. Таким образом, консерваторы, показав на выборах очень высокий результат, оказались не у дел.

Глава Христианско-демократической партии Ангела Меркель не рассчитывала на поражение и повела себя по-женски, дав волю эмоциям. В тот день она поклялась, что никогда не будет ничего предпринимать, не будет принимать никаких решений или высказываться на какую-либо тему, связанную с политикой. Когда в 2005 г. госпожа Меркель стала канцлером Германии, журналисты тут же припомнили ей события трехлетней давности. И стоило Меркель не сразу выступить с официальными заявлениями по какой-либо проблеме внутренней или внешней политики, в СМИ появлялись, например, словосочетания *gewissensloses Merkeln* (бессовестное молчание как реакция на реформы рынка труда) или *herzloses Merkeln* (бессердечное бездействие в отношении программы Hartz-IV). В связи с выборами в бундестаг в конце сентября 2013 г. этот глагол снова появляется в прессе – *Merkel merkelte, umarmte den Gegner, wick unangenehmen Fragen aus* [7] – Меркель ничего не сказала по существу, обнимала оппонента, избегала неприятных вопросов. *Merkel merkel wieder* [3] – Госпожа Меркель снова молчит. Употребляется он и не только в отношении поведения Ангелы Меркель. *Horst Seehofer merkelt* [9] – Хорст Зеехофер отмалчивается/ тянет с ответом. *Derzeit, beim Sondieren mit SPD und Grünen, "merkelt" der stellvertretende CDU-Bundesvorsitzende (Volker Bouffier)* [8] – Сейчас, во время предварительных переговоров с социал-демократами и «зелеными», заместитель председателя фракции ХДС ничего не говорит по существу.

■ К 70-летию факультета международных отношений МГИМО

Совсем недавно появился глагол *wulffen* в связи со скандалом вокруг бывшего президента Германии Кристиана Вульфа. Его обвиняли в злоупотреблении служебным положением, когда он еще возглавлял правительство земли Нижняя Саксония. Этот глагол имеет даже два значения: во-первых, оставлять на автоответчике целые тирады, часто с угрозами, во-вторых, не сказать правду, но в то же время и не солгать. Первое значение связано с попыткой Вульфа оказать давление на главного редактора популярной в Германии газеты «Bild», который собирался опубликовать скандальные материалы.

Второе значение появилось после публичного выступления Кристиана Вульфа перед Рождеством 2011 г., когда ему все-таки пришлось отреагировать на выдвигаемые обвинения. Затронув эту неприятную для себя тему, Вульф ничего не подтвердил и ничего не опроверг. В этой связи вспоминаются строчки из стихотворения популярного советского поэта-песенника Игоря Шаферана «Словно слышу в ответ – и не то, чтобы да, и не то, чтобы нет». Сегодня глагол *wulffen*, употребляясь в различных ситуациях, содержит намек на недостойное поведение. *Wer 2x wulfft, dem glaubt man nicht* – Тому, кто говорит правду наполовину, нет веры. *Wer wulfft, kann sich Ärger einhandeln* [1] – Кто уходит от прямого ответа, может навлечь на себя неприятности. Кстати, этот глагол имеет все шансы остаться в разговорном немецком языке. Уже сейчас им часто пользуются в твиттере – «*Wulff ihm doch was!*», «*wulff doch mal!*» или «*man, hat der gewulfft!*»

То же самое относится и к глаголу *hartzen* – «жить на пособие по безработице». Он связан с именем Петера Харца, предпринимателя и экономиста, члена правления Акционерного общества Volkswagen, под руководством которого компетентная комиссия разработала пакет мер по реформированию рынка труда, получившего с легкой руки журналистов название *Hartz*. Наиболее неоднозначно был воспринят в обществе четвертый пакет (*Hartz-IV*), так как он предусматривал существенное сокращение размера пособия по безработице. В молодежном сленге употребительными сегодня являются уже и производные слова, такие, как *Hartz-IV-Dynastie* (семья, где несколько поколений живут на социальное пособие), *Hartz-IV-TV* (ток-шоу). А сам глагол *hartzen* получил еще и другое значение «валить дурака, ничего не делать» – *Ich geh heute nicht arbeiten... ich werd heute hartzen...* [12] – На работу сегодня не пойду... буду валить дурака... Кстати, из всех приведенных выше примеров только этот глагол зафиксирован в online-версии словаря Duden, который представляет собой свод правил и норм немецкого языка и издается Библиографическим институтом в Мангейме [11].

Анализ употребления апеллятивов, образованных от имен собственных, позволяет сделать вывод, что во многих случаях они теряют свою соотнесенность с конкретными персоналиями и употребляются как лексические единицы с вполне самостоятельным значением. Помимо глаголов встречаются и другие части речи, образованные от имен известных, не только немецких, политиков, например, существительные – *Thatcherismus*, *Schröderismus*, *Putinismus*, *Kohlianer*, *Schäubleianer*, *Merkelianer*, *Nicht-Merkelianer*, *Schröderisierung*, *Merkelisierung* – и прилагательные – *kohlisches Imperium*, *westerwellisch reden*, *Haiderscher „Kulturkampf“*, *Blairsches Markenzeichen*, *die Bismarcksche Außenpolitik*.

Процесс деонимизации имен собственных носит универсальный характер и встречается во многих европейских языках. Его изучение именно в сравнительном отношении, становится чрезвычайно актуальным, особенно в условиях глобализации, когда межкультурные контакты приобретают все более важное значение. Конечно, имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры. Однако если они содержат в себе переосмысленное, новое значение, то могут вызвать непонимание и, как следствие, искаженное восприятие информации.

Подобные языковые средства можно рассматривать как элементы юмора, иронии или даже сарказма, целью которых является оказание определенного эмоционального воздействия на читателя. С их помощью автор имеет возможность наиболее емко и экономно с языковой точки зрения выразить взаимосвязь явлений и событий, в противном случае пришлось бы давать пространственное объяснение, что могло бы снизить эффект от предполагаемого эмоционального воздействия на реципиента.

Это, безусловно, интересное языковое явление представляет трудности при переводе на другой язык и требует знания не только реалий, но и актуальных политических событий, возможно, и в историческом контексте. Как долго просуществоют в языке такие обозначения, покажет время. Но тот факт, что уже сейчас они составляют немалый пласт в лексической системе немецкого языка, который нельзя оставлять без внимания, является неоспоримым.

Главной целью занятий по общественно-политическому переводу в вузе является развитие как языковой, так и профессиональной компетенции студентов. Учет в этом процессе лингвистических особенностей, их соблюдение, представляется тем более важным, потому что в конечном итоге позволит выпускникам успешно решать коммуникативные задачи в своей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Budow P. Wer wulfft, kann sich Ärger einhandeln [Those Who Beat around the Bush Can Get into Trouble]. Stuttgarter-Zeitung.de, 13.01.2012. URL:<http://www.stuttgarter-zeitung.de/inhalt.spott-ueber-bundespraesidenten-wer-wulfft-kann-sich-aerger-einhandeln.78fd091a-3d20-447a-9585-02251a2b8125.html>
2. Dausend P. Merkel schrödert [Merkel Behaves too Authoritarian]. Die Zeit, 6.12.2012, Nr. 50. URL: <http://www.zeit.de/2012/50/Merkel-Ruestungsexporte-Sicherheitspolitik>
3. Gänger J. Merkel merkelt wieder [Merkel Keeps Silence Again]. N-tv.de. IP Deutschland, 15.03.2013. URL: <http://www.n-tv.de/wirtschaft/kommentare/Merkel-merkelt-wieder-article10304291.html>
4. Gerard gepard (Leser-Nickname). Wer 2x-wulfft, dem glaubt man nicht [There is no Trust in Those who do not Tell the Whole Truth]. FOCUS Online, 29.01.2012. URL: http://www.focus.de/politik/deutschland/wulff-unter-druck/wer-2x-wulfft-dem-glaubt-man-nicht-kritik-am-bundespraesidenten-kommentar_4114190.html
5. Lass mal die Hausaufgaben guttenbergen [Let Me Copy Your Homework]. Spiegel Online, 05.12.2011. URL:<http://www.spiegel.de/schulspiegel/jugendsprache-lass-mal-die-hausaufgaben-guttenbergen-a-801863.html>
6. Meiritz A. Scholz schrödert sich durch den Wahlkampf [Scholz's Authoritarian Election Campaign]. Spiegel Online, 02.02.2011. URL:<http://www.spiegel.de/politik/deutschland/standort-hamburg-scholz-schroedert-sich-durch-den-wahlkampf-a-743147.html>
7. Nelles R. TV-Duell Merkel gegen Steinbrück: Das war 0:0 [TV-Debates Merkel versus Steinbrück: it was a Draw]. Spiegel Online, 01.09.2013. URL:<http://www.spiegel.de/politik/deutschland/tv-duell-merkel-gegen-steinbrueck-das-war-0-0-a-919788.html>
8. Petermann A. Volker Bouffier auf Kuschelkurs [Volker Bouffier Behaves]. Dradio.de. Deutschlandradio, Körperschaft des öffentlichen Rechts, 17.10.2013. URL: <http://www.dradio.de/dlf/sendungen/dlfmagazin/2290417>
9. Tretbar Ch. CSU mit absoluter Mehrheit, die SPD mit Hoffnung [Christian Democratic Union of Germany Has an Absolute Majority, Social Democratic Party of Germany Hopes]. Der Tagesspiegel, 15.09.2003. URL:<http://www.tagesspiegel.de/politik/live-blog-zum-nachlesen-csu-mit-absoluter-mehrheit-die-spd-mit-hoffnung/8793540.html>
10. Weiland S. Westerwelle lernt das Genschern [Westerwelle Follows Genscher's Example]. Spiegel Online, 08.08.2012. URL:<http://www.spiegel.de/politik/deutschland/westerwelle-faehrt-europa-kritikern-in-die-parade-a-848719.html>
11. Wörterbuch der deutschen Sprache [German Language Dictionary]. Duden.de. Dudenverlag. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/hartzen>
12. Wörterbuch der Jeltzsprache [The Dictionary of Modern Slang]. Sprachnudel.de. Media Group One Digital. URL: <http://www.sprachnudel.de/woerterbuch/hartzen>

Об авторе

Чигашева Марина Анатольевна – к.филол.н., доцент кафедры немецкого языка МГИМО(У) МИД России.
E-mail: mchigasheva@mail.ru

THE PROBLEM OF EQUALENT TRANSLATION OF ONIMS FROM GERMAN INTO RUSSIAN

M.A. Chigasheva

Moscow State Institute of International Relations (University), 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia.

Abstract: *The given paper deals with certain lexical peculiarities of contemporary German socio-political discourse which may cause certain difficulties when translating into Russian. The interest in the lexical system is deliberate as this system is the most dynamic level of a language and as it reflects all the changes of the outside world. The main emphasis in it is placed on common nouns and proper names as well as on the lexical units formed as a result of the deonimization process. The distinctive feature of the modern German language is popularity of such lexical tokens as the linguistic expressive means, their clearly expressed negative connotation and the loss of relatedness with concrete people. The study of proper names and common names, created by the former including the comparative aspect may be of practical interest particularly at the lessons of the socio-political translation, as well as from the point of cultural linguistics since such lexical units express the specificity of the cultural background of the German native speaker. The deonimization process has universal character and is common for many European languages. Its study, in the comparative aspect, becomes extraordinary relevant especially today due to the process of globalisation when intercultural contacts gain special importance. Besides, proper names cross the language borders easily, however, if they contain changed meanings, they can cause a misunderstanding and as a result even a distortion. The main purpose of socio-political translation classes in a university is the development of the professional competence as well as the linguistic one. These lexical peculiarities have special importance as in the final analysis they will let graduates accomplish communicative tasks in their professional sphere.*

Key words: lexical system, name-study, socio-political discourse, deonimization, translation, linguo-culturology.

References

1. Budow P. Wer wulfft, kann sich Ärger einhandeln [Those Who Beat around the Bush Can Get into Trouble]. Stuttgarter-Zeitung.de, 13.01.2012. URL: <http://www.stuttgarter-zeitung.de/inhalt.spott-ueber-bundespraesidenten-wer-wulfft-kann-sich-aerger-einhandeln.78fd091a-3d20-447a-9585-02251a2b8125.html>
2. Dausend P. Merkel schrödert [Merkel Behaves too Authoritarian]. Die Zeit, 6.12.2012, Nr. 50. URL: <http://www.zeit.de/2012/50/Merkel-Ruestungsexporte-Sicherheitspolitik>
3. Gänger J. Merkel merkelt wieder [Merkel Keeps Silence Again]. N-tv.de. IP Deutschland, 15.03.2013. URL: <http://www.n-tv.de/wirtschaft/kommentare/Merkel-merkelt-wieder-article10304291.html>
4. gerard gepard (Leser-Nickname). Wer 2x-wulfft, dem glaubt man nicht [There is no Trust in Those who do not Tell the Whole Truth]. FOCUS Online, 29.01.2012. URL: http://www.focus.de/politik/deutschland/wulff-unter-druck/wer-2x-wulfft-dem-glaubt-man-nicht-kritik-am-bundespraesidenten-kommentar_4114190.html
5. Lass mal die Hausaufgaben guttenbergen [Let me Copy Your Homework]. Spiegel Online, 05.12.2011. URL: <http://www.spiegel.de/schulspiegel/jugendsprache-lass-mal-die-hausaufgaben-guttenbergen-a-801863.html>
6. Meiritz A. Scholz schrödert sich durch den Wahlkampf [Scholz's Authoritarian Election Campaign]. Spiegel Online, 02.02.2011. URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/standort-hamburg-scholz-schroedert-sich-durch-den-wahlkampf-a-743147.html>
7. Nelles R. TV-Duell Merkel gegen Steinbrück: Das war 0:0 [TV-debates Merkel versus Steinbrück: it was a Draw]. Spiegel Online, 01.09.2013. URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/tv-duell-merkel-gegen-steinbrueck-das-war-0-0-a-919788.html>
8. Petermann A. Volker Bouffier auf Kuschelkurs [Volker Bouffier Behaves]. Dradio.de. Deutschlandradio, Körperschaft des öffentlichen Rechts, 17.10.2013. URL: <http://www.dradio.de/dlf/sendungen/dlffmagazin/2290417>
9. Tretbar Ch. CSU mit absoluter Mehrheit, die SPD mit Hoffnung [Christian Democratic Union of Germany Has an Absolute Majority, Social Democratic Party of Germany Hopes]. Der Tagesspiegel, 15.09.2003. URL: <http://www.tagesspiegel.de/politik/live-blog-zum-nachlesen-csu-mit-absoluter-mehrheit-die-spd-mit-hoffnung/8793540.html>
10. Weiland S. Westerwelle lernt das Genschern [Westerwelle Follows Genscher's Example]. Spiegel Online, 08.08.2012. URL: <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/westerwelle-faehrt-europa-kritikern-in-die-parade-a-848719.html>
11. Wörterbuch der deutschen Sprache [German Language Dictionary]. Duden.de. Dudenverlag. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/hartzen>
12. Wörterbuch der Jeltzsprache [The Dictionary of Modern Slang]. Sprachnudel.de. Media Group One Digital. URL: <http://www.sprachnudel.de/woerterbuch/hartzen>

About the author

Marina A. Chigasheva – Candidat of Philology, Associate Professor of Department of German Language, MGIMO University. E-mail: mchigasheva@mail.ru
